



© Apurva Narain

So Far, Yet So Close Kunwar Narain's Poetry in Translation

International Symposium organized by the
Section des langues et civilisations slaves et d'Asie du Sud (SLAS),
in collaboration with the *Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)*

21-22 October 2021

University of Lausanne, Switzerland
Amphimax 414 & on Zoom

www.unil.ch/knarain-in-translation



Supported by the Swiss Academy
of Humanities and Social Sciences
www.sagw.ch



Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre interdisciplinaire
en histoire et sciences
des religions

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre interdisciplinaire
d'étude des littératures
(CIEL)

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Section de langues
et civilisations slaves
et de l'Asie du Sud

Program

Thursday, October 21, 2021
Amphimax 414 & on Zoom

10:00 / 13:30	Vice-Dean's Welcome, Ekaterina Velmezova (UNIL) & Organisers' Welcome Session 1 Chair: Maya Burger (UNIL)
10:15 / 13:45	Keynote: Annie Montaut (INALCO, Paris) History, Geography, Mythology: Passages to Humanness
11:00-11:30	<i>Coffee break</i>
11:30 / 15:00	Angela Sanmann-Graf (UNIL) Beyond the Concept of Loss and Gain: Positions, Strategies and Perspectives in Poetry Translation
12:00	Nicola Pozza (UNIL) Between WorLds: Kunwar Narain's Poetry across Cultures and Languages
12:30	Discussion
13:00-14:30	<i>Lunch break</i> Session 2 Chair: Kristof Szitar & Angela Sanmann-Graf (UNIL)
14:30 / 18:00	Danuta Stasik (Univ. of Warsaw) "Translation as Challenge...": A Few Thoughts on Translating the Poems of Kunwar Narain
15:00	Milena Bratoeva (Sofia Univ. "St. Kliment Ohridski") Translation as Negotiation: Challenges of Rendering Kunwar Narain's Poetry into Bulgarian
15:30	Discussion
16:00-16:30	<i>Coffee break</i>
16:30 / 20:00	Margus Lattik (Estonian Academy of Arts, Tallinn) In-between the Personal and Universal: Place and Location in Kunwar Narain's Poetry
17:00	Apurva Narain (New Delhi) Evolving Paradigms in the Poetry of Kunwar Narain: Imperatives for Translation
17:30	Discussion
18:00-18:45	Videos on "poems in translation" (film, music, art)
19:30	<i>Dinner in town</i>

Please note that all times are indicated in CET (Central European Time); in **yellow**, IST (Indian Standard Time).

Program

Friday, October 22, 2021
Amphimax 414 & on Zoom

	Session 3 Chair: Nadia Cattoni & Rosina Pastore (UNIL)
9:30 / 13:00	Alessandra Consolaro (Univ. degli studi di Torino) <i>Kumārajīva</i>, Kunwar Narain, and I: A Dialogue on Translation
10:00	Heinz Werner Wessler (Uppsala Univ.) The Modest Messenger: Kunwar Narain and his <i>Kumārajīva</i>
10:30	Discussion
11:00-11:30	<i>Coffee break</i>
11:30 / 15:00	Maria Puri (Delhi) (Un)veiling the Poem, (Un)veiling the Self: On Translating Kunwar Narain's <i>Ātmajayī</i> into English
12:00	Péter Sági (Eötvös Loránd Univ. [ELTE], Budapest) Challenges on the Way to a Hungarian <i>Ātmajayī</i>
12:30	Discussion
13:00-14:30	<i>Lunch break</i>
	Session 4 Chair: Anastassia Forquenot de la Fortelle & Philippe Bornet (UNIL)
14:30 / 18:00	Monika Browarczyk (Adam Mickiewicz Univ. in Poznań) The Wonderland of Words: Strategies and 'Creative (In)correctness' in the Translation of Kunwar Narain's Poetry into Polish
15:00	Guzel Strelkova & Anastasia Guria (Moscow State Univ.) Main Features of Russian Translations of Kunwar Narain's Poetry
15:30	Discussion
16:00-16:30	<i>Coffee break</i>
16:30 / 20:00	Nicolas Boin Principato (INALCO, Paris) Translating Kunwar Narain's Humanism
17:00	Teena Amrit Gill (New Delhi) Kunwar Narain's Poetry in the Audio-visual Media: Strategies for Intersemiotic Translation
17:30	Discussion
18:00-18:30	Closing statements
20:00	<i>Dinner in town</i>

Please note that all times are indicated in CET (Central European Time); in yellow, IST (Indian Standard Time).

International Symposium on Translating Kunwar Narain's Hindi Poetry

The *Section des langues et civilisations slaves et d'Asie du Sud* (SLAS), in collaboration with the *Centre de traduction littéraire* (CTL) and the poet's son and translator **Apurva Narain** (New Delhi), is pleased to invite you to the first international symposium entirely devoted to the Hindi poetry of Kunwar Narain (1927-2017). This meeting will bring together translators, researchers and artists working in ten different languages. While the author's poems will serve as the basis and common thread for the presentations, broader considerations of the aesthetic, theoretical, and editorial issues involved in translating poetry will enrich this symposium, which will also provide an opportunity to hear the author's intimate poetry in Hindi and in various languages and formats.



UNIL - Dorigny
CH - 1015 Lausanne
Amphimax, Room 414
Metro stop (M1): **UNIL-Sorge**

For more information and registration (Zoom link):
www.unil.ch/knarain-in-translation

Organizers:
Nicola Pozza (UNIL), nicola.pozza@unil.ch
Angela Sanmann-Graf (UNIL), angela.sanmann@unil.ch
Apurva Narain (Delhi), an@cantab.net